



# Cart'info

Bulletin d'information de la Société Romande de Cartophilie  
Fondée en 1979 - Septembre 2022

## Le mot du président



### *Retour vers le passé*

*Clarissa Chiara Ferraris.* Lors de mes débuts au sein de la SRC, au milieu des années 90, ce nom revenait souvent dans les conversations. On m'expliqua qu'il s'agissait de l'ancienne secrétaire-documentaliste de la Société, qui avait visiblement laissé de fort bons souvenirs. Elle était partie aux Etats-Unis d'Amérique et vint nous rendre une courte visite à la Taverne bernoise à la fin de 1997.

L'éloignement fit son oeuvre et plus aucune nouvelle ne traversa l'Atlantique. Mais, en 2017-2018, Clarissa reprit contact avec Michel Viredaz, notre webmaster (merci internet). Et les liens furent rétablis. « Si vous venez en Europe, profitez de venir nous trouver! ». Puis vint le Covid...

Mai 2022 : Bonne nouvelle et branle-bas de combat ; Clarissa sera à Lausanne au début de juillet et l'on ne peut pas manquer de l'accueillir. Vite décidé et bien fait, une séance informelle le 1<sup>er</sup> juillet permettra à quelques membres de rencontrer « l'exilée » dans une ambiance chaleureuse. Les cheveux ont blanchi, mais la passion cartophile est toujours présente. Ce beau moment, hélas trop court, restera gravé dans la mémoire des participants. Et l'on promet de garder vivants les liens à nouveau tissés.

Au plaisir de vous retrouver en pleine forme dès notre prochaine séance, le 7 octobre.

Bien à vous,

*Jacques Rosset, président*

Société Romande de Cartophilie, c/o J. Rosset, Ch. des Bancels 6, 1004 Lausanne

Président : Jacques Rosset, tél. 079 464 30 85, [president@cartophilie.ch](mailto:president@cartophilie.ch)

Secrétariat : [admin@cartophilie.ch](mailto:admin@cartophilie.ch) ou [bourses@cartophilie.ch](mailto:bourses@cartophilie.ch)

Rédactrice : [redactrice@cartophilie.ch](mailto:redactrice@cartophilie.ch)

Mise en page du bulletin, webmaster : [bulletin@cartophilie.ch](mailto:bulletin@cartophilie.ch)

Trésorier : [caisse@cartophilie.ch](mailto:caisse@cartophilie.ch)

[cartophilie.ch](http://cartophilie.ch) – imprimé en Suisse



# Espéranto et cartophilie



1. Portrait de Lazare Louis Zamenhof, le créateur de l'espéranto

On appelle « langue artificielle » une langue dont l'apparition et l'existence sont dues à la volonté d'une personne ou d'un groupe de personnes. Par exemple, les différentes langues elfiques que l'on trouve dans les romans de Tolkien comme le Seigneur des Anneaux sont des langues artificielles : elles ont été imaginées de toutes pièces par l'auteur. De nos jours, on parle plutôt de 'langue construite' ou de « langue planifiée » pour éviter le côté péjoratif de l'adjectif 'artificiel'.

Il y a plusieurs raisons pour expliquer la volonté de telle ou telle personne de créer une langue. Dans le cas des langues que l'on trouve parfois dans des œuvres de fiction on peut penser au klingon de la série Star Trek ou à la langue na'vi du film Avatar de 2009), il s'agit d'ajouter à la vraisemblance du récit, de faire, pour ainsi dire, « couleur local ».

On trouve parfois aussi la volonté chez certains groupes de se démarquer par un langage particulier, on peut penser dans ce cas aux langues secrètes ou aux langues des voleurs dont on trouve des traces à travers l'histoire. Vers la fin du XIX<sup>e</sup>, c'est une autre raison qui poussa un nombre assez important de gens à vouloir imaginer une langue : la volonté de doter le monde d'une langue internationale auxiliaire, une langue qui serait la langue que tout le monde apprendrait à côté de sa langue maternelle et qui permettrait à l'humanité de se comprendre. A une époque où, grâce à des progrès techniques comme le télégraphe et les transatlantiques, il devenait plus facile d'entrer en contact avec le monde entier, certains imaginaient qu'une langue internationale commune devenait indispensable. On pensait qu'une telle langue internationale se devait d'être simple (avec une grammaire régulière et sans exceptions) et neutre, afin de ne pas privilégier les gens dont la langue maternelle aurait été choisie comme langue internationale : c'est pour ces raisons que le choix se porta sur une langue artificielle, spécialement imaginée pour remplir ce rôle et devant laquelle chacun se trouverait à égalité.

La langue internationale auxiliaire la plus connue (il en existe des centaines, apparues pour la plupart entre la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et les premières décennies du XX<sup>e</sup> siècle) est très certainement l'espéranto. On le doit à l'ophtalmologue juif polonais Lazare Louis

2. « Pour l'espéranto. Par l'espéranto. À la langue espéranto, le monde reconnaissant »





Zamenhof (1859-1917). Outre son désir de doter l'humanité d'une langue commune, il y avait aussi chez lui une autre motivation derrière son projet de langue: il était convaincu que les tensions et les guerres qui existaient à travers le monde étaient dues au fait que les hommes parlaient des langues différentes et ne se comprenaient pas. Avec sa langue (dont le nom vient du mot espoir), il imaginait pouvoir réunir dans la paix et la concorde la « grande famille humaine », comme il disait.

L'espéranto naît en 1887 avec la parution, en plusieurs langues presque simultanément, d'un petit manuel contenant une présentation du projet, les bases de la grammaire et

4. « Ils apprennent l'Espéranto : bientôt ils se comprendront »



3. « Toujours plus loin, toujours plus haut ! ».  
 Carte illustrée par A. Demasles

un petit dictionnaire. La grammaire de l'espéranto se veut régulière et sans exceptions : tous les substantifs se terminent par -o, tous les adjectifs par -a, les adverbes par -e, les infinitifs par -i. Il n'y a qu'une seule conjugaison, identique pour toutes les personnes du singulier comme du pluriel : -as pour le présent, -is pour le passé, -os pour le futur, -us pour le conditionnel et -u pour l'impératif. Pour le lexique, Zamenhof a fait en sorte que la forme des mots soit facilement reconnaissable par le plus grand nombre possible de gens : voli « vouloir », espero « espoir », necesas « il faut », par exemple.

L'espéranto est régulièrement présent sur les cartes postales anciennes et représente ainsi un thème de collection qui peut se décliner en plusieurs catégories de cartes. Il faut dire que dès sa naissance jusqu'à environ la Première guerre mondiale l'espéranto a été un sujet tout à fait répandu dans la presse et la société.

1. Il y a d'abord des cartes à visée de propagande qui avaient pour objectif de présenter le projet de la langue internationale espéranto. Sur celles-ci, on trouve souvent un portrait du créateur de l'espéranto, Lazare Louis Zamenhof (carte 1). Est aussi régulièrement présente l'étoile verte (la couleur de l'espoir que porte le projet espéranto) à cinq branches (pour symboliser les cinq continents que la langue fini-





5. « Ils ont appris l'Esperanto : ils se comprennent »

ra par réunir). Sur certaines cartes, on remercie Zamenhof pour ce qu'il a fait pour l'humanité en lui offrant une langue internationale (carte 2). On trouve aussi des cartes illustrées qui présentent l'avancée du projet (carte 3) ou mettent en scène des situations qui montrent les avantages

6. « Grâce à l'Esperanto, les peuples se comprennent et fraternisent »



d'une langue internationale (cartes 4, 5 et 6). Enfin, des cartes postales comportaient les seize règles grammaticales de l'espéranto (carte 7) et pouvaient donc servir de manuel. Ces dernières cartes servaient aussi à démontrer la simplicité de la langue, vu que sa grammaire tenait sur une simple carte postale.

2. Une autre série de cartes présentent ce que l'on pourrait appeler la vie espérantiste, comme cette carte avec le stand espérantiste à la foire d'Orléans (carte 8). Mais l'événement le plus important pour les espérantistes est depuis 1905 le Congrès Universel (Universala Kongreso), qui se déroule chaque année dans une ville différente et qui a pour but de réunir le plus d'espérantistes possible qui profitent de l'occasion pour se rencontrer et se parler. Ces congrès ont été le sujet de nombreuses cartes postales. La Suisse a accueilli plusieurs de ces Congrès Universels, le dernier à Lucerne en 1979. Avant, il y avait eu Genève (1906 et 1925) et Berne (1913, 1939 et 1947). La carte 9 fut publiée pour le 2<sup>e</sup> Congrès à Genève en 1906 et la carte 10 pour le 9<sup>e</sup> tenu à Berne. Il faut noter que le Congrès de 1914 était prévu à Paris du 2 au 10 août, qui fut finalement annulé à la suite de l'éclatement de la Première guerre mondiale. Mais des cartes postales avaient déjà été éditées : la carte 11 annonce le Congrès de Paris et la carte 12 représente le Gaumont-Palace dans lequel devait se dérouler les réunions et les rencontres. Il y a aussi la carte 13 qui présente un groupe de congressistes

russe lors du 7<sup>e</sup> Congrès à Anvers en 1911. Une célèbre série de cartes en lien avec l'espéranto est celle qui caricature de célèbres personnages du mouvement espérantiste : la carte 14 représente le Suisse René de Saussure (1868-1943) connu pour avoir théorisé la formation des mots (vortfarado sur la carte) en espéranto et pour avoir traduit notamment Aline de Ramuz.



**Prononciation**  
Chaque mot se prononce exactement comme il est écrit.  
Les voyelles comme dans : do, re, mi, fa, so.  
U se prononce ou. U, bref, demi-voyelle.  
CONSONNES :  
C ts comme dans tsar; raro = tsaro = tsar  
G dur comme dans gants garbu = gerbe.  
H aspiré comme dans halte; homo = homme.  
S sifflant comme dans race; raso = raso.  
M et N ne font jamais son nasal : o-n; a-m  
C dur se rend par k; kapitano = capitaine  
S doux se rend par z; kazo = la cause.  
Q, X, Y n'existent pas. Représentés par k, ks, kz  
Ekzemplo = exemple; Ekster = hors de.  
Les lettres j et u seules font diphthongue avec la voyelle qu'elles accompagnent.  
oj, aj, ej, ŭ, ai, je, ja  
CARACTÈRES SPÉCIAUX À L'ESPERANTO  
C ch comme dans tcheque; ĉevalo = cheval  
G dj » » adjutant; ĝardeno = jardin  
J » » jour; ĵeti = jeter.  
Ĵ » » jes (anglais); kiĵ = ct.  
Ŝ ch » » chat; ŝango = changement  
H ch allemand, guttural, peu usité.  
ACCENT TONIQUE  
Toujours sur l'avant-dernière syllabe. Importance capitale : l'internationalité du parler esperantiste en dépend. — Ĝastro, Pa-ti-no.  
**Grammaire**  
1. Un seul ARTICLE défini, invariable : la. — Pas d'article indéfini : La patro = le père; patro, un père.  
2. SUBSTANTIF. Un en o; pluriel aj. Deux cas nominatif et accusatif. Les autres cas indiqués par des prépositions. L'accusatif (n), comme complément direct des verbes transitifs (actifs).  
La panon mi amas, j'aime le pain.  
Ne pas confondre le complément avec l'attribut.  
Li estas bona, il est bon.  
Vi ŝajnas laca, vous semblez fatigué.

3. ADJECTIF en a, au pluriel aj. S'accorde avec le substantif. La bonaj gepatroj, les bons parents.  
Mi amas la bonan panon = j'aime le bon pain.  
COMPARATIF D'ÉGALITÉ : Tiel... kiel.  
Li estas tiel bona kiel vi = il est aussi bon que vous.  
COMPARATIF D'INEGALITÉ : pli... ol (malpli... ol).  
Li estas pli bona ol vi = il est meilleur que vous.  
SUPERLATIF RELATIF : la plej... el (malplej... el).  
Li estas la plej bona el ĉiuj = il est le meilleur de tous.  
SUPERLATIF ABSOLU : tre... Li estas tre bona.  
Kiel eble plej ofte = le plus souvent possible.  
NOMS DE NOMBRE.  
CARDINAUX INVARIABLES : nul, unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek... cent, mil, milion, dudek = 20; dekaŭ = 12.  
ORDINAUX variables : (o, a, e).  
Unu, unte; unua, premier; unue, premièrement.  
FRACTIONNAIRES : (o, a, e) = à l'aide du suffixe -on.  
La kvarono, le quart; duono, à moitié.  
MULTIPLICATIFS : (o, a, e), suffixe -obl.  
La ventoblo, le centuple; duoblo ĉadenjo, ni double.  
COLLECTIFS : (a, e), suffixe -op.  
Kvaropo = à quatre; foje, une fois; du, trifoje, deux, trois fois.  
4. PRONOM — a) PERSONNELS.  
vi, vous, (et toi, pronom). vi, vous  
mi, moi. ni, nous  
li, ŝi, ĝi, il, elle, il (neutre), oni, on, ili, ils  
b) POSSESSIFS (adjectifs) :  
mia, mon, le mien. miaj, mes, les nôtres.  
via, ton, le tien. viaj, vos, les vôtres.  
ŝia, ŝa, ĝia, son, lesien. ŝiaj, leurs, les leurs.  
c) RÉFLÉCHIS : si, se, soi (remplaçant l'infinitif) : ŝia, son, a soi.  
Si amas sian patronon, elle aime sa mère.  
5. VERBE. Ne change ni pour les personnes, ni pour les nombres.  
Pour l'emploi des temps, considérer le sens seul.  
INFINITIF : en i; ami, aimer.

INDICATIF : prés. en as; mi amas, j'aime.  
passé is; mi amis, j'aimai.  
futur os; mi amos, j'aimerai  
CONDITIONNEL : en us, mi havus, j'aurais  
IMPÉRATIF-SUBJONCTIF : en u; venu, viens.  
Por ke li venu, pour qu'il vienne.  
PARTICIPE : prés. en anta; amanta, aimant.  
passé into; aminta, ayant aimé  
futur outa; amonta, devant aimer.  
PARTICIPE : prés. en ata; amata, étant aimé.  
passif passé ita; amita, ayant été aimé.  
futur ota; amota, devant être aimé  
Forme adverbiale : irante = en allant.  
Leginte = ayant lu, après avoir lu.  
VOIX PASSIVE : un seul auxiliaire : esti, être.  
Mi estas trovinta, je suis, ayant trouvé (j'ai trouvé).  
7. ADVERBE. Se termine en s. Felice = heureusement; tere = par terre.  
Ses degrés de comparaison comme l'adjectif.  
8. PRÉPOSITION. Veulent toutes par elles-mêmes le nominatif. Les employer toujours dans leur sens précis. A défaut de la préposition convenable, prendre je (préposition sans sens propre) ou l'accusatif si le sens n'en souffre pas. Pour motif de clarté, employer l'accusatif chaque fois que le sens indique une idée de mouvement.  
Mi iras en la ĝardenon, je vais au jardin.  
Ŝi revenis hejmen, elle revenait à la maison.  
PRÉFIXES (se mettent avant le radical).  
mal contraire : malbona = mauvais.

bo parenté par mariage; bufrato = beau-frère.  
ge union des sexes; gepatroj = parents  
ek action qui commence; ekvidi = apercevoir  
re reiteration; redidi = revoir.  
dis désunion; disjeti = éparpiller.  
SUFFIXES (se mettent après le radical)  
in 'sexe féminin; patrino = mère.  
id descendant; kokido = poulet.  
et diminutif; monteto = colline.  
eg augmentatif; grandego = énorme.  
ad durée de l'action; pafado = fusillade.  
er partie, élément; sablero = grain de sable  
ar réunion; arbaro = forêt.  
au membre; kristano = chrétien.  
estr chef; urbestro = maire.  
ec propriétés abstraites; boneco = bonté.  
aj » » concrètes; bonaĵo = chose bonne  
ul homme caractérisé par; junulo = jeune homme  
ist le professionnel; maristo = marin.  
il instrument; tranĉilo = couteau.  
uj la chose qui realisme; sukeraĵo = sucrier.  
ej lieu affecté à; preĝejo = église.  
ing étai; plumingo = porte-plume.  
en penchant, habitude; laborena = travaille  
ebl qui peut être; kredbla = croyable  
ind digne de; kredinda = digne de foi.  
ig faire, rendre; enigi = faire entrer.  
ig devenir; enigi = s'introduire.  
ej diminutif masculin; Niĉjo = Nicolas.  
uj diminutif féminin; Sonĵo = Sophie.  
um sens indéterminé; manulo = manchette.

Tableau des Mots circonstanciels. - Circumstances de :

SENS GÉNÉRAL	u	a	o	e	es	el	al	am	om
	Personne	Qualité	Close	Lieu	Propriété	Manière	Motif	Temps	Quantité
i Indéfini	iu	ia	io	ie	ies	iel	ial	iam	iom
ki Interrogatif	kiu	kia	kie	kie	kies	kiel	kial	kiam	kjom
ti Démonstratif	tiu	tia	tio	tie	ties	tiel	tial	tiam	tjom
ĉi Collectif	ĉiu	ĉia	ĉio	ĉie	ĉies	ĉiel	ĉial	ĉiam	ĉjom
neni Négatif	neniu	nenia	nenio	nenie	nenies	neniel	nenial	neniam	nenjom

7. « Toute la Grammaire Esperanto tient à l'aise sur une Carte Postale »

René de Saussure était le frère du célèbre linguiste Ferdinand de Saussure (1857-1913). La carte 15 comporte la partition de « La Espero » (L'Espoir) qui est l'hymne du mouvement.

3. Une dernière catégorie de cartes est intéressante, mais il faut un peu plus fouiller et avoir de la chance pour en trouver, car leur sujet n'est pas forcément lié à l'espéranto : il s'agit de cartes dont le texte de la correspondance est en espéranto. Jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle l'espéranto a été es-



9. Le 2<sup>e</sup> Congrès Universel à Genève, du 28 août au 6 septembre 1906



8 : Le stand espérantiste à la Foire-exposition d'Orléans



10. Le 9<sup>e</sup> Congrès tenu à Berne du 24 au 31 août 1913

IX. UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO BERN, 24-31 Aŭgusto 1913.





12. Le Gaumont-Palace qui aurait dû accueillir le Congrès de 1914

sentiellement une langue écrite. De plus, dès les premières années on trouvait dans la presse espérantiste des demandes de correspondance de gens qui voulaient utiliser la langue pour correspondre avec d'autres personnes habitant dans d'autres pays. C'était bien là la fonction première d'une langue internationale. Certaines cartes témoignent de ces demandes de correspondance, parfois dans un espéranto boiteux ou maladroit. L'expéditeur de *la carte 16*, postée à Pskov en Russie, explique à sa correspondante française qu'il a trouvé son adresse dans une publication du mouvement. Sur cette carte, rien ne permet au premier coup d'œil de deviner qu'il est question d'espéranto, mais d'autres cartes portant une correspondance en espéranto sont dotées d'une étoile verte ajoutée spécialement : c'est le cas des *cartes 17 et 18* comportant des vues des villes russes de Moscou (17) et Kursk (18). Si vous avez des cartes avec une étoile verte, il s'agit très certainement de cartes en lien avec l'espéranto.

Aujourd'hui, même si l'anglais est devenu la langue internationale, l'espéranto n'a pas



11. Paris, août 1914 : le 10<sup>e</sup> Congrès qui n'eut pas lieu à cause de l'éclatement de la Première guerre mondiale le 6 septembre 1914





13. Un groupe de congressistes russes lors du 7<sup>e</sup> Congrès Universel qui s'était tenu à Anvers

**La Espero**  
Himno esperantista

Movo de milita marŝo. F. DE MÈNIL

1. En la mond-on ven-is nov-a  
2. Sub la sankt-a sign-o de l'Es-  
3. Sur neŭ-tral-a lingv-a fun-da-

sent-o, tra la mond-o ir-as fort-a vok-o; per flug-  
per-o, ko-lect-ig-as pac-aj ba-tal-ant-oj, kaj ra-  
ment-o, kom-pre-nant-e u-nu la a-li-an-la po-

il-oj de fa-cil-a vent-o nun de lok-o flug-u ĝi al  
pid-e kresk-as la a-fer-o per la-bor-o de la Es-per  
pol-oj far-os en kon-sent-o u-nu grand-an rond-un-fa-mi

lok-o. Ne al glav-o sang-on so-i fant-a ĝi la  
ant-oj. Fort-e star-as mur-oj de mil-jar-oj in-ter  
li-an. Ni-a di-li-gent-a ko-leg-ar-o en la

*Fortigante*

hom-an tir-as fa-mi-li-on. Al la mond'e-tern-e mi-lit-  
la po-pol-oj di-vid-it-a-j, Seddis-salt-os la obs-tin-aj  
bor-o pac-a ne lac-ig-os. Ĝis la bel-a song-o de l'Hom-

*La trian fojon iru al signo*

ant-a Ĝi pro-mes-as Sankt-an har-mo-ni-on.  
bar-oj per la Sankt-a Am-o dis-bat-it-a-j.  
ar-o por e-

ter-na ben'e-fek-tiv-ig-os.

15. Partition de «La Espero» (L'Espoir), hymne du mouvement espérantiste.

16. Carte postale avec une vue de la cathédrale et de la forteresse de Pskov (Russie) témoignant de le grande activité de correspondance par l'espéranto. « Chère Madame, Depuis longtemps je voulais avoir l'adresse d'une personne à Paris [...]. Après avoir trouvé hier votre adresse dans l'« Annuaire des espérantistes », je vous écris tout de suite cette lettre [...]. »



14. Caricature représentant René de Saussure (1868-1943), théoricien de la formation des mots [vortfarado] en espéranto et traducteur du roman Aline de C. F. Ramuz. Sa tête, sous forme d'une pièce de monnaie, rappelle que c'est lui qui avait lancé, en 1907, l'idée d'une monnaie internationale, le spesmilo, dont il existe encore des exemplaires (avis aux collectionneurs!).



Ni skribas riel r

ВСЕМИРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ. РОССИЯ.  
UNION POSTALE UNIVERSELLE RUSSIE

**ОТКРЫТОЕ ПИСЬМО. — CARTE POSTALE**

ДЛЯ ПИСЬМА ДЛЯ АДРЕСА

Estimata Sinjorino,  
Jam longe mi vilis havi la  
adreson de ia persono en la  
urbo Paris kaj havi eblon rice-  
ve kelka de vidaj de tiu ĉi bele-  
urbo de tera ĝlobo. kaj tial trovin-  
te hieraŭ en la adresaro de la Espe-  
rantistoj, ĉi adreso, mi skribas  
al vi tuj ĉi letoron kaj mi flatas min  
per espero, ke mi ricevos sur ĝin  
la respondo!

Franc  
Paris  
150, av. Parmentier  
XI<sup>e</sup>  
Fino  
Fanny Bonne

26  
19-07

Mendante vian baldaŭan respondon  
Poenalita konsideras. Ĉia humla servanto esperantisto № 15574.



17 & 18. Cartes postales de Kursk et de Moscou sur lesquelles a été ajoutée l'étoile verte à 5 branches, symbole de l'espéranto. La traduction en espéranto des inscriptions en russe a été ajoutée à la main.



disparu. Il est toujours utilisé, souvent par des hommes et des femmes réunis par des idéaux pacifistes et fraternels. On le parle, on l'écrit, on le chante, on l'utilise pour écrire des articles scientifiques ou des œuvres littéraires. Il est aussi une langue très présente sur Internet.

Sébastien Moret



19. Un projet de sténographie pour l'espéranto.

## Le mot de la rédactrice

L'équipe de rédaction est très reconnaissante à M. Sébastien Moret, qui a eu l'idée de publier un article sur l'espéranto. Il en a fourni le texte et les illustrations, issues de sa collection personnelle. Merci à ce membre de la société de cette contribution et de nous avoir ainsi fait partager sa passion.

Nicole Grin

## Un peu d'humour pour terminer



En ces temps marqués par de grandes inquiétudes quant à notre approvisionnement énergétique l'hiver prochain, peut-être devrions-nous suivre ce bon conseil...

Guy Luder

## A vos agendas

Retenez les dates des prochaines réunions de la Société Romande de Cartophilie

**Vendredi 7 octobre, 18 novembre** (avec Vente aux Enchères), **16 décembre 2022**: dès 10h30 avec repas, à la Tuilière

**Dimanche 30 octobre**: sortie à la Bourse de St-Imier.

Pour chacune de ces manifestations, une convocation détaillée sera adressée aux membres